
FROM SHONDALAND

BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Chris Van Dusen

EPISODE 1.01

"Diamond of the First Water"

Daphne fait ses débuts sur le marché du mariage de Londres alors qu'un nouveau journal de potins met la haute société dans un état d'excitation nerveuse, et Simon, l'éligible duc de Hastings, revient en ville.

Écrit par:

Abby McDonald

Réalisé par:

Julie Anne Robinson

Date de la première:

25.12.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BRIDGERTON is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Ruby Barker	...	Marina Thompson
Sabrina Bartlett	...	Siena Rosso
Harriet Cains	...	Philipa Featherington
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Phoebe Dynevor	...	Daphne Bridgerton
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Ben Miller	...	Lord Archibald Featherington
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Regé-Jean Page	...	Simon Basset
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Ruby Stokes	...	Francesca Bridgerton
Molly McGlynn	...	Maid Rose
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Jamie Beamish	...	Lord Nigel Berbrooke
Simon Ludders	...	Humboldt
Jason Barnett	...	Jeffries
Hugh Sachs	...	Brimsley
Simon Lennon	...	Lord Ambrose
Joseph Macnab	...	Featherington Footman
Nathan Vidal	...	Delivery Boy
Vincent Davies	...	Master of Ceremonies
Naomi Preston-Low	...	Handsome Young Lady
Emma Beattie	...	Ambitious Mama
Al Nedjari	...	Lord in Waiting
Nikkita Chadha	...	Fashionable Young Lady
Ram Gupta	...	Nervous Suitor
Jonathan Jude	...	Handsome Young Man
Joanne Henry	...	Judgy Mama
Eleanor Nawal	...	Lively Young Lady
Oli Higginson	...	Bridgerton Footman

1

00:00:11 --> 00:00:14
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20 --> 00:00:22
[musique enjouée au violon]

3

00:00:26 --> 00:00:28
[brouhaha de ville]

4

00:00:33 --> 00:00:36
[femme] Grosvenor Square, 1813.

5

00:00:37 --> 00:00:41
Ami lecteur,
l'heure est venue de placer nos paris

6

00:00:41 --> 00:00:44
quant aux résultats
de la saison mondaine à venir.

7

00:00:45 --> 00:00:48
Prenez la maison du Baron Featherington.

8

00:00:50 --> 00:00:53
Trois demoiselles,
mises sur le marché du mariage

9

00:00:53 --> 00:00:54
comme de tristes truies

10

00:00:54 --> 00:00:56
par leur mère dépourvue de goût.

11

00:00:56 --> 00:00:57
- Plus fort.
- Et de tact.

12

00:00:59 --> 00:01:01
- Plus fort !
- Pourra-t-elle respirer ?

13

00:01:01 --> 00:01:04
Je rendais ma taille
aussi fine qu'une orange et demie

14

00:01:04 --> 00:01:05
à l'âge de Prudence.

15

00:01:05 --> 00:01:07
Alors, votre sœur fera de même.

16

00:01:08 --> 00:01:11
[femme] De bien meilleures chances
pourraient exister

17

00:01:11 --> 00:01:15
dans la maison de la vicomtesse Bridgerton
et de son défunt mari.

18

00:01:17 --> 00:01:20
Une famille terriblement prolifique,

19

00:01:20 --> 00:01:23
remarquée pour sa kyrielle de fils
d'une beauté parfaite

20

00:01:24 --> 00:01:25
et de filles non moins ravissantes.

21

00:01:26 --> 00:01:27
Je crève déjà de chaud.

22

00:01:27 --> 00:01:29
Vas-tu te plaindre toute la journée,
Éloïse ?

23

00:01:29 --> 00:01:32
Je suis censée porter
cette tenue jusqu'à ce soir ?

24

00:01:32 --> 00:01:34
Je me sens comme une princesse,
en ai-je l'air ?

25

00:01:34 --> 00:01:36
Tu veux que je te dise
de quoi tu as l'air ?

26

00:01:36 --> 00:01:38
- Sur votre gauche !
- Gregory !

27

00:01:38 --> 00:01:40
Notre chère sœur n'est
toujours pas prête ?

28

00:01:40 --> 00:01:43
- Elle n'y a jamais passé que la nuit.
- Tu veux dire toute sa vie.

29

00:01:43 --> 00:01:45
Je vais monter lui dire de se hâter.

30

00:01:45 --> 00:01:47
Colin, attends, je vais le faire.

31

00:01:47 --> 00:01:48
Elle m'aime plus, Bénédicte.

32

00:01:48 --> 00:01:50
- Elle l'a dit ?
- Tout le monde le dit.

33

00:01:50 --> 00:01:51
[exaspérée]

34

00:01:52 --> 00:01:53
[hurlant] Daphné !

35

00:01:57 --> 00:01:59
Tu es priée de faire diligence !

36

00:02:01 --> 00:02:03

Elle m'a entendue, vous pensez ?

37

00:02:05 --> 00:02:07

[femme] Quelle perfection, en effet.

38

00:02:12 --> 00:02:13

[femme] Ça suffit.

39

00:02:13 --> 00:02:15

[homme criant en fond]

40

00:02:16 --> 00:02:18

[Grégory] On va être en retard.

41

00:02:28 --> 00:02:29

Vous la tenez, Rose ?

42

00:02:32 --> 00:02:34

De l'air !

43

00:02:40 --> 00:02:42

Il n'est toujours pas là ?

44

00:02:43 --> 00:02:44

[il souffle]

45

00:02:47 --> 00:02:49

Si votre frère tient à être obéi
comme lord Bridgerton,

46

00:02:50 --> 00:02:52

il serait bon qu'il agisse
en lord Bridgerton.

47

00:02:52 --> 00:02:53

Où est-il, Bénédicte ?

48

00:02:53 --> 00:02:54
Je l'ignore.

49
00:02:55 --> 00:02:58
[elle gémit]

50
00:03:04 --> 00:03:06
[gémissements]

51
00:03:34 --> 00:03:36
[bruit de foule en fond]

52
00:03:42 --> 00:03:44
[musique enjouée]

53
00:03:56 --> 00:03:58
- Anthony ! Tu es là.
- Naturellement.

54
00:03:59 --> 00:04:00
Jamais je n'aurais raté cet évènement.

55
00:04:00 --> 00:04:02
Non, vous vous contentez
d'y arriver en retard.

56
00:04:05 --> 00:04:06
Nous y allons ?

57
00:04:10 --> 00:04:12
[musique crescendo]

58
00:04:15 --> 00:04:18
[femme] Aujourd'hui est un jour
des plus importants.

59
00:04:19 --> 00:04:21
Et pour certaines, un jour terrifiant,

60
00:04:21 --> 00:04:24

car c'est celui où les jeunes filles
à marier de Londres

61

00:04:25 --> 00:04:28
sont présentées à Sa Majesté

62

00:04:28 --> 00:04:29
la reine.

63

00:04:31 --> 00:04:34
Dieu ait pitié de leur âme.

64

00:04:35 --> 00:04:38
Miss Prudence Featherington.

65

00:04:38 --> 00:04:41
Miss Philippa Featherington.

66

00:04:42 --> 00:04:45
Et miss Pénélope Featherington.

67

00:04:46 --> 00:04:52
Toutes trois présentées par leur mère,
la très honorable lady Featherington.

68

00:04:54 --> 00:04:56
[la foule s'exclame]

69

00:05:12 --> 00:05:13
[quelqu'un ricane]

70

00:05:21 --> 00:05:24
[femme] Seul compte aujourd'hui
l'œil de la reine.

71

00:05:28 --> 00:05:30
Une lueur de mécontentement...

72

00:05:32 --> 00:05:37
et la valeur d'une jeune fille plonge

vers d'inconcevables profondeurs.

73

00:05:41 --> 00:05:44
[en criant] Miss Daphné Bridgerton.

74

00:05:45 --> 00:05:47
Présentée par sa mère,

75

00:05:47 --> 00:05:52
la très honorable
vicomtesse douairière Bridgerton.

76

00:06:21 --> 00:06:23
[musique à suspense]

77

00:06:54 --> 00:06:56
Sans défaut, ma chère.

78

00:07:10 --> 00:07:14
- Ai-je rêvé ce qui vient de se passer ?
- Continuez à sourire, mon enfant.

79

00:07:14 --> 00:07:15
Ils sont rivés sur vous.

80

00:07:16 --> 00:07:17
Maintenant plus que jamais.

81

00:07:19 --> 00:07:21
[femme] Mais comme nous le savons tous,

82

00:07:21 --> 00:07:23
plus une jeune fille flamboie,

83

00:07:23 --> 00:07:25
plus vite elle risque de brûler.

84

00:07:32 --> 00:07:34
[musique enjouée]

85

00:08:27 --> 00:08:29
[musique d'action]

86

00:08:33 --> 00:08:38
[femme] On dit que de toutes les chiennes,
mortes ou vivantes,

87

00:08:38 --> 00:08:41
la femme qui écrit est la plus féroce.

88

00:08:42 --> 00:08:43
[femme] Si telle est la vérité,

89

00:08:44 --> 00:08:46
cette auteure aimerait
vous montrer les dents.

90

00:08:46 --> 00:08:47
[rires]

91

00:08:49 --> 00:08:53
Je m'appelle lady Whistledown.

92

00:08:53 --> 00:08:57
Vous ne me connaissez pas
et vous ne me connaîtrez jamais.

93

00:08:57 --> 00:08:59
Mais tenez-le-vous pour dit, ami lecteur,

94

00:09:00 --> 00:09:01
moi, je vous connais.

95

00:09:06 --> 00:09:09
[Hyacinth]
Tu as été éblouissante, chère sœur.

96

00:09:09 --> 00:09:12
Je me suis contentée de minauder
dans une jolie robe comme les autres.

97

00:09:12 --> 00:09:14
Pas tout à fait comme les autres.

98

00:09:14 --> 00:09:16
Il faut que j'aille voir Pénélope.

99

00:09:16 --> 00:09:19
Sa présentation a été..
La reine t'a fait quel commentaire ?

100

00:09:19 --> 00:09:21
"Sans défaut". Ou quelque chose du genre.

101

00:09:22 --> 00:09:24
J'ai été stupéfaite
que Sa Majesté m'adresse, sur les..

102

00:09:24 --> 00:09:27
deux cents jeunes filles présentes,
une remarque aussi aimable.

103

00:09:28 --> 00:09:29
Oui, c'est une belle distinction.

104

00:09:29 --> 00:09:32
Dorénavant, 200 jeunes filles
ont une ennemie commune.

105

00:09:33 --> 00:09:35
- Je te souhaite bien du courage.
- [mère] Éloïse..

106

00:09:35 --> 00:09:36
Quoi ? C'est vrai.

107

00:09:36 --> 00:09:39
Ma réussite en matière de mariage
influencera toutes vos perspectives.

108

00:09:40 --> 00:09:42
Nous devons
toutes trouver l'amour un jour.

109
00:09:42 --> 00:09:46
Un amour aussi pur que celui
que maman et papa ont partagé,

110
00:09:46 --> 00:09:47
si nous avons de la chance.

111
00:09:48 --> 00:09:51
J'espère juste pouvoir perpétuer
une aussi belle tradition.

112
00:09:51 --> 00:09:53
Vos robes sont arrivées.

113
00:09:53 --> 00:09:56
[les sœurs gloussent]

114
00:09:58 --> 00:10:00
Celle-ci est tout à fait ravissante.

115
00:10:00 --> 00:10:02
Mary Edgecombe en portait une du même ton
la saison dernière.

116
00:10:02 --> 00:10:05
Et a reçu trois demandes en mariage
le lendemain, dont l'une d'un comte.

117
00:10:05 --> 00:10:07
Mary Edgecombe,
aujourd'hui comtesse de Fulton,

118
00:10:08 --> 00:10:10
a paraît-il passé toute l'année
dans un cottage

119
00:10:10 --> 00:10:14

à des centaines de kilomètres
de son époux, elle est très malheureuse.

120

00:10:14 --> 00:10:15
Tout est écrit ici.

121

00:10:15 --> 00:10:17
C'est encore une
de vos feuilles à scandales ?

122

00:10:17 --> 00:10:21
Non, celle-ci est différente, elle dévoile
le nom des protagonistes en entier.

123

00:10:21 --> 00:10:23
- Fais-moi voir !
- Non, attendez.

124

00:10:26 --> 00:10:28
- "Lady Whistledown" ?
- "Lady Whistledown" ?

125

00:10:29 --> 00:10:30
- L'auteure.
- [mère] On la connaît ?

126

00:10:30 --> 00:10:33
"Lady Whistledown" ne peut pas être
son véritable nom.

127

00:10:33 --> 00:10:35
Qu'écrit-elle, chère fille ?

128

00:10:35 --> 00:10:38
Elle déteste que nos prénoms suivent
l'ordre alphabétique...

129

00:10:38 --> 00:10:40
C'est de la logique.

130

00:10:40 --> 00:10:42

Lady Whistledown y voit "de la banalité."

131

00:10:42 --> 00:10:44

Le feuillet a été distribué gratuitement
dans toute la ville.

132

00:10:44 --> 00:10:46

Gratuitement ? Quel genre d'auteur...

133

00:10:47 --> 00:10:48

[elles ricanent]

134

00:10:49 --> 00:10:51

Elle a au moins raison sur une chose.

135

00:10:51 --> 00:10:54

Elle décerne à Daphné
le titre d'incomparable de la saison.

136

00:10:54 --> 00:10:56

Elle vous qualifie
de "diamant à l'état brut."

137

00:10:56 --> 00:10:57

Mais c'est charmant !

138

00:10:59 --> 00:11:00

[soupire de satisfaction]

139

00:11:01 --> 00:11:03

Je ne serais pas étonnée
que cette Whistledown

140

00:11:03 --> 00:11:06

s'avère être Violet Bridgerton
en personne.

141

00:11:07 --> 00:11:09

Ces pages dépeignent la famille
de la vicomtesse

142

00:11:09 --> 00:11:11
avec beaucoup trop d'indulgence.

143

00:11:11 --> 00:11:14
Ces pages ne dépeignent que la vérité,
lady Featherington.

144

00:11:14 --> 00:11:16
Daphné est devenue
une ravissante jeune fille

145

00:11:16 --> 00:11:20
et plus tôt elle sera retirée du marché,
mieux ce sera pour les autres.

146

00:11:20 --> 00:11:24
Même celles disposées
à des crises d'hystérie devant la reine.

147

00:11:26 --> 00:11:28
Rangez vos portraits avant
l'arrivée de notre invitée.

148

00:11:28 --> 00:11:30
Et Pénélope, posez immédiatement ce livre.

149

00:11:30 --> 00:11:32
Ça risque de vous embrouiller la tête.

150

00:11:32 --> 00:11:34
[lady Cowper] Et donc...

151

00:11:34 --> 00:11:38
parlez-moi de cette cousine.
Elle vous rejoint pour toute la saison ?

152

00:11:38 --> 00:11:41
C'est une cousine éloignée de mon époux

153

00:11:41 --> 00:11:44

n'ayant aucune parente dans son entourage
pour parrainer ses débuts.

154

00:11:44 --> 00:11:48
Lord Featherington a insisté pour
que je la chaperonne.

155

00:11:48 --> 00:11:49
Par charité.

156

00:11:50 --> 00:11:52
Vous êtes connue
pour être très charitable.

157

00:11:52 --> 00:11:55
C'est précisément ce que cette colporteuse
de ragots aurait dû publier

158

00:11:55 --> 00:11:57
au lieu de signaler à tort

159

00:11:57 --> 00:12:00
que je n'aurai que trois jeunes filles
à accompagner dans le monde.

160

00:12:00 --> 00:12:01
Elle n'est au courant de rien.

161

00:12:01 --> 00:12:05
À moins que vous ne préféreriez
n'accompagner que trois jeunes filles ?

162

00:12:05 --> 00:12:07
Je serais ravie de laisser
ma place cette année.

163

00:12:07 --> 00:12:11
Pénélope est très nerveuse.
Ce sera sa toute première saison.

164

00:12:11 --> 00:12:13

Je ne suis pas nerveuse, maman.

165

00:12:13 --> 00:12:15

Pas du tout.

Elle a seulement 15 kilos de trop.

166

00:12:15 --> 00:12:18

Les défauts de son visage sont difficiles
à camoufler.

167

00:12:19 --> 00:12:21

À moins d'utiliser de l'arsenic
et du plomb.

168

00:12:21 --> 00:12:25

Je pourrais reporter d'un an, ainsi que
lady Bridgerton l'a fait pour Éloïse.

169

00:12:25 --> 00:12:27

Je pourrais ainsi
me consacrer à mes études.

170

00:12:27 --> 00:12:28

La réponse est non.

171

00:12:30 --> 00:12:32

Vous feriez peut-être bien
de l'écouter, madame.

172

00:12:32 --> 00:12:34

Chaperonner quatre jeunes filles

173

00:12:34 --> 00:12:37

à la fois
dans ces interminables péripéties...

174

00:12:38 --> 00:12:39

Vous imaginez la compétition ?

175

00:12:40 --> 00:12:43

Quel type de compétition cette cousine

est-elle à même d'engendrer ?

176

00:12:43 --> 00:12:46

Elle a grandi dans une ferme
et sa dot ne comporte que quatre chiffres.

177

00:12:46 --> 00:12:48

Quant à son apparence, eh bien,

178

00:12:49 --> 00:12:51

j'ose croire
que miss Thompson est plus présentable

179

00:12:51 --> 00:12:53

que les bêtes divaguant dans la campagne

180

00:12:53 --> 00:12:56

qu'elle a passé sa vie à tenter
de faire rentrer au bercail.

181

00:12:58 --> 00:13:00

La cousine
de lord Featherington est là, madame.

182

00:13:01 --> 00:13:03

N'oubliez pas d'être gentilles,
mesdemoiselles,

183

00:13:05 --> 00:13:06

et charitables.

184

00:13:06 --> 00:13:09

Les pauvres sont notre fardeau.

185

00:13:19 --> 00:13:20

[Pénélope s'extasie]

186

00:13:21 --> 00:13:22

Qu'est-ce qu'elle est belle.

187

00:13:23 --> 00:13:25
Bonjour, lady Featherington.

188
00:13:27 --> 00:13:29
[elle souffle exaspérée]

189
00:13:51 --> 00:13:54
[femme] Ma foi, si ce n'est pas
un régal pour les yeux.

190
00:13:56 --> 00:13:58
Mes condoléances, monsieur le duc.

191
00:13:59 --> 00:14:01
- Pour votre père.
- C'est très gentil.

192
00:14:01 --> 00:14:03
Gentil ? Vous haïssiez votre père.

193
00:14:04 --> 00:14:06
Je suis ravi de vous voir, lady Danbury.

194
00:14:06 --> 00:14:08
Des mots que je n'entends pas
assez souvent.

195
00:14:08 --> 00:14:09
Venez.

196
00:14:11 --> 00:14:14
Vous excuserez la confusion qui règne ici.

197
00:14:14 --> 00:14:16
Comme vous le savez,
j'organise un bal ce soir.

198
00:14:16 --> 00:14:17
Je sais.

199

00:14:17 --> 00:14:20
Je suis parvenue à ne pas ébruiter
la nouvelle de votre retour.

200
00:14:20 --> 00:14:23
Mais quand ces grossières mères de famille

201
00:14:23 --> 00:14:27
découvriront qu'un duc encore célibataire
sera présent à la fête de ce soir,

202
00:14:27 --> 00:14:30
je ne serai plus en mesure
de conserver le secret.

203
00:14:31 --> 00:14:32
Je voulais vous entretenir de ça.

204
00:14:33 --> 00:14:35
Je suis rentré à Londres pour
régler les affaires de mon père.

205
00:14:35 --> 00:14:39
J'ai peur que ça ne me laisse pas de temps
à consacrer à des mondanités.

206
00:14:39 --> 00:14:42
Et donc, tout en appréciant
votre aimable invitation, lady Danbury,

207
00:14:42 --> 00:14:44
je vous demande d'accepter mes excuses.

208
00:14:46 --> 00:14:49
Vos excuses sont refusées.

209
00:14:51 --> 00:14:53
- Une brève apparition serait...
- Parfait.

210
00:14:53 --> 00:14:56

Vous oublierez cette flasque
que vous gardez sur vous.

211

00:14:56 --> 00:14:58
Ce n'est pas digne de votre rang.

212

00:14:59 --> 00:15:03
[femme chantant des notes d'opéra]

213

00:15:08 --> 00:15:10
[elle continue de chanter]

214

00:15:23 --> 00:15:24
On pourrait nous entendre, monsieur.

215

00:15:26 --> 00:15:28
[bruit de lampe cassée]

216

00:15:38 --> 00:15:43
Un jour, je vous confisquerai cette montre
et je la démonterai pièce par pièce.

217

00:15:43 --> 00:15:44
Elle appartenait à mon père.

218

00:15:46 --> 00:15:48
Si elle disparaissait,
elle me manquerait cruellement.

219

00:15:48 --> 00:15:51
Vous sauriez alors précisément
ce que je ressens

220

00:15:51 --> 00:15:53
chaque fois que vous disparaissiez.

221

00:15:55 --> 00:15:56
Restez avec moi aujourd'hui.

222

00:15:59 --> 00:16:00

Impossible, je regrette.

223

00:16:00 --> 00:16:02
[elle gémit mécontente]

224

00:16:02 --> 00:16:05
Je dois accompagner ma sœur
au bal de lady Danbury ce soir.

225

00:16:06 --> 00:16:08
- Daphné, c'est ça ?
- [il acquiesce]

226

00:16:08 --> 00:16:11
À quoi peuvent bien ressembler
ces grandes soirées

227

00:16:11 --> 00:16:13
auxquelles votre sœur
est tenue d'assister ?

228

00:16:13 --> 00:16:15
Vous ? Vous détesteriez ça.

229

00:16:16 --> 00:16:20
Toutes les jeunes filles bien nées
à marier vêtues de robes somptueuses.

230

00:16:21 --> 00:16:23
Près d'elles, des mères carnassières,

231

00:16:24 --> 00:16:28
et des pères prenant des dispositions
pour l'union la plus avantageuse.

232

00:16:28 --> 00:16:33
Naturellement, mon père n'étant plus là,
cette responsabilité m'incombe.

233

00:16:33 --> 00:16:34
Un devoir essentiel, sans aucun doute.

234

00:16:35 --> 00:16:37

Quelqu'un doit protéger ma pauvre sœur
des gommeux et des rapaces.

235

00:16:38 --> 00:16:41

Et veiller à ce qu'aucune souillure
n'entache sa vertu.

236

00:16:41 --> 00:16:42

Daphné a bien de la chance.

237

00:16:42 --> 00:16:45

Toutes les femmes ne disposent pas
d'une si galante protection.

238

00:16:45 --> 00:16:47

Toutes les femmes ne sont pas des ladies.

239

00:16:47 --> 00:16:49

De toute évidence, monsieur.

240

00:16:51 --> 00:16:52

Siena...

241

00:16:55 --> 00:16:56

Allons.

242

00:16:58 --> 00:16:59

Vous m'avez moi.

243

00:17:00 --> 00:17:01

Vous aussi, je vous protège.

244

00:17:03 --> 00:17:05

Et toujours, je vous protégerai.

245

00:17:06 --> 00:17:07

[musique festive]

246

00:17:13 --> 00:17:17

[lady Whistledown] Le bal de lady Danbury
qui ouvre la saison mondaine

247

00:17:17 --> 00:17:20

est sans conteste une soirée
des plus courues

248

00:17:21 --> 00:17:23

car toutes les charmantes débutantes

249

00:17:23 --> 00:17:28

venant de Park Lane
jusqu'à Regent Street y sont exposées.

250

00:17:31 --> 00:17:33

[brouhaha de fond]

251

00:17:33 --> 00:17:36

["Thank U, Next" par un quatuor à cordes]

252

00:17:36 --> 00:17:40

[lady Whistledown]
Titrées, chastes et innocentes.

253

00:17:40 --> 00:17:44

Voilà comment elles ont été élevées
et éduquées depuis leur naissance.

254

00:17:45 --> 00:17:46

Ce soir,

255

00:17:47 --> 00:17:49

nous découvrirons lesquelles
de ces jeunes filles réussiront

256

00:17:49 --> 00:17:52

peut-être à décrocher
une promesse de mariage,

257

00:17:52 --> 00:17:55
évitant par là même l'abominable
et lugubre perspective

258

00:17:55 --> 00:17:57
de demeurer vieille fille.

259

00:17:57 --> 00:17:59
Oh si, j'adore danser.

260

00:17:59 --> 00:18:02
Vous aimez ma fleur ?
Elle pousse dans notre jardin.

261

00:18:02 --> 00:18:05
Je vous montrerai mes aquarelles
avec grand plaisir si vous désirez.

262

00:18:05 --> 00:18:08
Et elle est aussi extrêmement douée
pour le piano-forte.

263

00:18:24 --> 00:18:27
C'est la jeune femme qui a été surprise
avec son galant l'an dernier,

264

00:18:27 --> 00:18:30
dans le jardin d'hiver de lady Mottram,
sans chaperon, non ?

265

00:18:30 --> 00:18:33
Elle a de la chance qu'il ait consenti
à l'épouser rapidement

266

00:18:33 --> 00:18:35
après une conduite aussi indigne
d'une jeune fille.

267

00:18:35 --> 00:18:37
Cuisses légères.

268

00:18:37 --> 00:18:38
[ricanement]

269
00:19:02 --> 00:19:04
Ils ne la quittent pas des yeux.

270
00:19:04 --> 00:19:06
Laissez-les venir à vous, ma chère fille.

271
00:19:12 --> 00:19:13
Oh.

272
00:19:14 --> 00:19:16
Regardez qui se dirige déjà
vers miss Bridgerton.

273
00:19:18 --> 00:19:20
[homme] Lady Bridgerton. Miss Bridgerton.

274
00:19:22 --> 00:19:23
Lord Bridgerton.

275
00:19:23 --> 00:19:27
Il me semble que vous avez déjà été
présenté à ma fille Daphné, lord Ambrose ?

276
00:19:27 --> 00:19:29
Nous nous sommes vus
à la réception de votre frère.

277
00:19:29 --> 00:19:32
Si je me souviens, vous veniez
de remporter votre première course...

278
00:19:32 --> 00:19:34
La première et la seule, je pense.

279
00:19:35 --> 00:19:36
Ma foi, dans ce cas,

280

00:19:36 --> 00:19:39
espérons que Votre Seigneurie a pu
se procurer un nouveau cheval.

281
00:19:39 --> 00:19:40
[il acquiesce]

282
00:19:40 --> 00:19:42
Je ne vous ai pas vu
à notre club dernièrement.

283
00:19:43 --> 00:19:45
Cela a-t-il un lien avec le montant impayé

284
00:19:45 --> 00:19:47
que vous avez laissé
sur notre registre des paris ?

285
00:19:53 --> 00:19:54
Ambrose ne vaut rien.

286
00:19:55 --> 00:19:58
Un homme d'honneur s'assure
que toutes ses dettes soient payées.

287
00:19:58 --> 00:19:59
Je ne m'étais pas...

288
00:19:59 --> 00:20:03
C'est normal, si je suis là,
c'est justement pour ça.

289
00:20:05 --> 00:20:07
Allons faire un tour, tu veux bien ?

290
00:20:08 --> 00:20:10
[musique au violon]

291
00:20:20 --> 00:20:21
Il est plutôt plaisant.

292

00:20:22 --> 00:20:24
Et il joue très plaisamment
au coureur de dot.

293

00:20:24 --> 00:20:27
Monsieur Lewis n'ignore rien de la fortune
qui est la tienne, oublie-le.

294

00:20:28 --> 00:20:30
[Daphné] Je présume
que tu le connais aussi ?

295

00:20:30 --> 00:20:32
Le cadet Worthington,
nous trouverons mieux.

296

00:20:33 --> 00:20:35
Sa filiation est des plus douteuses.

297

00:20:37 --> 00:20:40
Je ne te laisserai pas faire ta vie
avec un poète, Dieu m'en préserve.

298

00:20:40 --> 00:20:41
Ni un excentrique.

299

00:20:41 --> 00:20:42
Mon Dieu.

300

00:20:44 --> 00:20:46
Anthony ! Daphné !

301

00:20:46 --> 00:20:48
Si les seuls hommes
remarquables sont tes frères,

302

00:20:48 --> 00:20:50
- nous voilà dans de beaux draps.
- Viens.

303

00:20:50 --> 00:20:52
Tu continues à dire "nous"...

304
00:20:52 --> 00:20:55
Mère vous a dit ? Pour mon voyage ?
Je commence par la Grèce.

305
00:20:56 --> 00:20:58
- La Grèce ? Quel aventurier, Colin !
- Attention !

306
00:21:00 --> 00:21:01
Trop tard.

307
00:21:01 --> 00:21:03
Je vous ai vus.

308
00:21:03 --> 00:21:04
- Lady Danbury.
- Bonsoir.

309
00:21:05 --> 00:21:08
Miss Bridgerton,
vous êtes tout à fait délicieuse ce soir.

310
00:21:08 --> 00:21:11
Y a-t-il une raison au fait que je ne vous
ai pas encore vue danser ?

311
00:21:11 --> 00:21:13
Chaque chose en son temps, lady Danbury.

312
00:21:15 --> 00:21:17
[lady Danbury] Pauvre petite.

313
00:21:27 --> 00:21:28
Qui est-ce ?

314
00:21:29 --> 00:21:31
C'est la première fois que je la vois.

315

00:21:31 --> 00:21:34
Miss Marina Thompson.
Une cousine éloignée de mon mari.

316

00:21:34 --> 00:21:37
Elle manque affreusement d'élégance, non ?

317

00:21:38 --> 00:21:41
L'un des fils Bridgerton veut
se joindre à la danse.

318

00:21:43 --> 00:21:44
Ma foi...

319

00:21:48 --> 00:21:49
[femme] Très éloquent.

320

00:21:49 --> 00:21:53
J'imagine que votre maison sera assaillie
de visiteurs dès demain,

321

00:21:53 --> 00:21:54
lady Featherington.

322

00:21:54 --> 00:21:57
Où va un prétendant,
il va de soi que les autres suivront.

323

00:22:04 --> 00:22:05
Excusez-moi.

324

00:22:17 --> 00:22:19
Que pensez-vous de celui-ci ?

325

00:22:20 --> 00:22:23
Le duc, je le reconnaîtrais n'importe où.

326

00:22:24 --> 00:22:26
- Maman, où nous emmenez-vous ?
- Vous présenter au duc.

327

00:22:27 --> 00:22:28

Il n'est pas sur nos miniatures.

328

00:22:28 --> 00:22:31

Dépêchez-vous
avant qu'il ne voie miss Thompson.

329

00:22:31 --> 00:22:32

Votre Grâce...

330

00:22:34 --> 00:22:37

je vous présente mes filles,
miss Prudence Featherington,

331

00:22:37 --> 00:22:39

miss Philippa Featherington.

332

00:22:41 --> 00:22:44

[gloussements de femmes]

333

00:22:52 --> 00:22:54

Je meurs littéralement de soif.

334

00:22:54 --> 00:22:56

- Je vais te chercher une citronnade.
- Non.

335

00:22:56 --> 00:22:58

Tu en as déjà fait suffisamment pour moi.

336

00:22:59 --> 00:23:01

Je reviens dans une toute petite minute.

337

00:23:20 --> 00:23:21

Minuscules, ces verres.

338

00:23:22 --> 00:23:23

Lord Berbrooke.

339

00:23:23 --> 00:23:25
Ils sont d'une taille ridicule.

340

00:23:26 --> 00:23:28
Les verres ? Oui, je suppose.

341

00:23:28 --> 00:23:30
La question est donc réglée.

342

00:23:31 --> 00:23:34
Je ne suis pas sûre
de la question dont nous discutons.

343

00:23:35 --> 00:23:37
Vous m'avez toujours amusé,
miss Bridgerton.

344

00:23:37 --> 00:23:39
Déjà quand j'étais écolier
et que vous étiez...

345

00:23:40 --> 00:23:42
À peine âgée de cinq ans ?

346

00:23:42 --> 00:23:43
[il ricane]

347

00:23:48 --> 00:23:51
J'aperçois mon frère,
je crois qu'il m'appelle, désolée.

348

00:23:54 --> 00:23:55
Miss Bridgerton ?

349

00:23:56 --> 00:23:57
Un petit instant, je vous prie.

350

00:23:59 --> 00:24:00
Miss Bridgerton ?

351

00:24:03 --> 00:24:04
[Daphné s'exclame]

352

00:24:06 --> 00:24:08
- Pardonnez-moi.
- Excusez-moi.

353

00:24:10 --> 00:24:12
Je vous vois dans une minute,
à tout de suite.

354

00:24:12 --> 00:24:13
Dites-moi votre nom.

355

00:24:15 --> 00:24:16
Votre nom, monsieur ?

356

00:24:16 --> 00:24:19
Dois-je réellement croire
que vous ne le connaissez pas ?

357

00:24:22 --> 00:24:24
[faux rire]

358

00:24:24 --> 00:24:26
Si vous souhaitiez m'être présentée,

359

00:24:26 --> 00:24:28
cette façon
de m'accoster est la moins civilisée.

360

00:24:28 --> 00:24:29
De vous accoster ?

361

00:24:29 --> 00:24:31
Prêtes à tout, rien ne les arrête.

362

00:24:32 --> 00:24:34
Monsieur, ce n'est... non, je vous assure..

363

00:24:35 --> 00:24:37
- Quel est votre nom ?
- [Anthony] Basset ?

364

00:24:37 --> 00:24:38
Basset !

365

00:24:38 --> 00:24:40
- Bridgerton !
- Mon vieil ami.

366

00:24:40 --> 00:24:42
J'ai appris pour votre père.

367

00:24:43 --> 00:24:46
- Vous n'êtes plus un Basset.
- Je le serai toujours.

368

00:24:46 --> 00:24:48
[Anthony] Le duc de Hastings,
c'est désormais votre nom.

369

00:24:49 --> 00:24:51
Le duc de Hastings, donc.

370

00:24:54 --> 00:24:56
- Hastings, voici ma sœur.
- Votre sœur ?

371

00:24:57 --> 00:25:00
Daphné, Hastings et moi nous connaissons
depuis l'époque d'Oxford.

372

00:25:00 --> 00:25:02
Des moments que nous ne sommes
pas près d'oublier.

373

00:25:03 --> 00:25:06
Oui, et dans la mesure
où je connais tes fréquentations,

374

00:25:07 --> 00:25:11

je ne doute pas que ces moments
avec le duc furent des plus civilisés.

375

00:25:14 --> 00:25:16

Hastings, il faut que nous nous revoyions.

376

00:25:16 --> 00:25:18

- J'espère vous voir à notre club.
- Entendu.

377

00:25:18 --> 00:25:20

Bonsoir, Bridgerton.

378

00:25:21 --> 00:25:22

Miss Bridgerton.

379

00:25:35 --> 00:25:39

Daphné ? Je crois que lord Wetherby veut
vous inviter à danser.

380

00:25:39 --> 00:25:40

Ah oui ?

381

00:25:40 --> 00:25:41

Il est temps de nous retirer.

382

00:25:41 --> 00:25:44

Mais Daphné est loin d'être fatiguée,
je reste avec elle.

383

00:25:44 --> 00:25:45

Ça me plairait beaucoup.

384

00:25:45 --> 00:25:48

Daphné, pas un seul de ces messieurs
ne te refuserait une danse.

385

00:25:49 --> 00:25:50

Réfléchis bien.

386

00:25:50 --> 00:25:53
Là, le mieux que tu aies à faire,
ce n'est pas de danser,

387

00:25:53 --> 00:25:56
mais de t'éclipser en les laissant
sur leur faim.

388

00:25:56 --> 00:25:59
C'est ainsi que tout cela fonctionne,
crois-en ton frère aîné.

389

00:26:01 --> 00:26:02
Il doit avoir raison.

390

00:26:03 --> 00:26:04
Allons-nous-en.

391

00:26:18 --> 00:26:20
[on frappe et entre]

392

00:26:21 --> 00:26:23
Mademoiselle ! Vous êtes déjà réveillée.

393

00:26:24 --> 00:26:27
Dites au cuisinier de faire autant
de biscuits qu'il le peut ce matin.

394

00:26:27 --> 00:26:30
Et peut-être devrions-nous installer
davantage de chaises au salon.

395

00:26:31 --> 00:26:35
Je me demande lequel de ces messieurs
sera le premier à se présenter.

396

00:26:36 --> 00:26:38
J'ai tant de questions à leur poser.

397

00:26:38 --> 00:26:39
Allons vite vous habiller.

398
00:26:39 --> 00:26:41
[musique douce au violon]

399
00:26:53 --> 00:26:54
Anthony !

400
00:26:54 --> 00:26:57
Je ne m'attendais pas
à te voir ici ce matin.

401
00:26:57 --> 00:26:59
[Violet]
Il est bien tôt pour vous, mon cher.

402
00:26:59 --> 00:27:02
J'ai mal dormi, Dieu sait pourquoi,
l'excitation, je présume.

403
00:27:03 --> 00:27:05
Suis-je le premier à arriver ?

404
00:27:06 --> 00:27:07
C'est merveilleux !

405
00:27:11 --> 00:27:14
["Girls Like You" par un quatuor à cordes]

406
00:27:20 --> 00:27:22
Des visiteurs, le comte de Stafford
et le marquis de Finley.

407
00:27:23 --> 00:27:26
Merveilleux, vous pouvez me remercier
pour les jolies couleurs de vos toilettes.

408
00:27:26 --> 00:27:28
Pour miss Marina Thompson.

409

00:27:33 --> 00:27:34
[lady Whistledown] Ami lecteur,

410

00:27:35 --> 00:27:37
votre chroniqueuse se sent
dans l'obligation

411

00:27:37 --> 00:27:40
de partager la plus curieuse
des nouvelles.

412

00:27:40 --> 00:27:42
Venez-vous aussi d'une famille nombreuse,
monsieur ?

413

00:27:42 --> 00:27:47
[lady Whistledown] Il semble que
notre diamant ait besoin d'être examiné.

414

00:27:47 --> 00:27:49
Y a-t-il un problème, lord Bridgerton ?

415

00:27:51 --> 00:27:53
Je le crains, oui,
vous avez pris mon siège.

416

00:27:57 --> 00:28:00
[lady Whistledown] Quoi qu'il en soit,
un joyau encore plus rare,

417

00:28:00 --> 00:28:04
d'une brillance
et d'un éclat exceptionnels,

418

00:28:04 --> 00:28:05
a été découvert.

419

00:28:06 --> 00:28:09
Son nom, inconnu du plus grand nombre,
mais qui sera sur toutes les lèvres,

420
00:28:09 --> 00:28:13
est miss Marina Thompson.

421
00:28:16 --> 00:28:18
N'est-ce pas l'heure
de votre promenade quotidienne ?

422
00:28:18 --> 00:28:20
J'ai l'impression qu'il va pleuvoir.

423
00:28:21 --> 00:28:24
["Girls Like You" continue]

424
00:28:25 --> 00:28:27
[lady Whistledown] Votre dévouée
chroniqueuse en vient à se demander

425
00:28:27 --> 00:28:31
si Sa Majesté ne devrait pas revenir sur
les louanges qu'elle a récemment adressées

426
00:28:31 --> 00:28:33
à miss Bridgerton...

427
00:28:34 --> 00:28:38
car sachons-le tous,
ce que la reine déteste par-dessus tout,

428
00:28:40 --> 00:28:41
c'est avoir tort.

429
00:28:43 --> 00:28:45
Et le salon de Bridgerton House

430
00:28:45 --> 00:28:47
semble plus vide à l'heure actuelle

431
00:28:48 --> 00:28:51
que la pauvre tête
de notre cher roi George.

432

00:28:55 --> 00:28:58

Bon, je suis attendu à mon club.

433

00:28:59 --> 00:29:01

Mes sœurs. Mère.

434

00:29:04 --> 00:29:07

[lady Whistledown] En conséquence,
lady Featherington est gratifiée

435

00:29:07 --> 00:29:09

de ce qu'elle a toujours désiré :

436

00:29:09 --> 00:29:13

abriter sous son toit la véritable
incomparable de la saison.

437

00:29:13 --> 00:29:15

Elle doit être folle de joie.

438

00:29:17 --> 00:29:19

Miss Thompson a-t-elle le pied
à ce point cambré

439

00:29:20 --> 00:29:22

qu'elle soit incapable
de se chausser elle-même ?

440

00:29:24 --> 00:29:25

Je ne pense pas.

441

00:29:29 --> 00:29:31

Quelqu'un a-t-il lu
la dernière chronique ?

442

00:29:31 --> 00:29:34

Quelqu'un se soucie-t-il de la dernière
chronique de lady Whistledown ?

443

00:29:34 --> 00:29:35
Certainement pas moi.

444

00:29:36 --> 00:29:40
Maman, peut-être pourrions-nous
aller seules au bal des Salisbury.

445

00:29:40 --> 00:29:41
Et au thé des Merriweather.

446

00:29:42 --> 00:29:46
Il me semble qu'Anthony a déjà répondu
de notre part, ma chérie.

447

00:29:47 --> 00:29:50
Il s'est occupé de notre calendrier social
jusqu'au mois de juin.

448

00:29:50 --> 00:29:51
Il va rester toute la saison ?

449

00:29:51 --> 00:29:54
Lady Whistledown s'est forgé une opinion
claire sur les chances de notre sœur.

450

00:29:54 --> 00:29:57
La paix avec lady Whistledown !

451

00:30:00 --> 00:30:02
Un visiteur pour miss Bridgerton.

452

00:30:05 --> 00:30:07
Lord Berbrooke.

453

00:30:12 --> 00:30:13
Lord Berbrooke.

454

00:30:16 --> 00:30:19
Je vous en prie, puis-je vous proposer
quelques biscuits sortant du four ?

455

00:30:21 --> 00:30:23

Éloïse, laissez la place à monsieur.

456

00:30:25 --> 00:30:28

Éloïse, n'êtes-vous pas attendue
chez Pénélope ce matin ?

457

00:30:28 --> 00:30:29

Je préférerais rester.

458

00:30:29 --> 00:30:30

Je préférerais que non.

459

00:30:40 --> 00:30:41

[Éloïse souffle]

460

00:30:50 --> 00:30:51

Pardonnez-moi de ne pas être passé.

461

00:30:52 --> 00:30:55

J'avais présumé que votre affection
allait déjà à un autre.

462

00:30:56 --> 00:30:57

Je sais maintenant...

463

00:30:58 --> 00:31:00

que nous sommes destinés l'un à l'autre.

464

00:31:00 --> 00:31:01

[Hyacinth se moque]

465

00:31:09 --> 00:31:10

Ainsi donc,

466

00:31:11 --> 00:31:16

par le ciel votre amour pourra-t-il brûler
depuis les profondeurs de mon âme,

467

00:31:16 --> 00:31:17
c'est vous que je gagnerai.

468

00:31:19 --> 00:31:22
[tout le monde applaudit]

469

00:31:24 --> 00:31:27
Magnifique, magnifique !
Messieurs, merci pour vos visites.

470

00:31:27 --> 00:31:32
N'oubliez pas de saluer Prudence, Philippa
et même Pénélope avant de partir.

471

00:31:34 --> 00:31:37
- Un bien mauvais sonnet.
- N'est pas Byron qui veut.

472

00:31:38 --> 00:31:40
Oui, ça, c'est certain, au revoir, Pén.

473

00:31:45 --> 00:31:48
Lord Berbrooke est inoffensif.
Il s'en présentera d'autres.

474

00:31:50 --> 00:31:53
Lady Whistledown semble
me trouver parfaite pour cet homme.

475

00:31:54 --> 00:31:58
Digne de l'affection d'un détestable
simplet et de personne d'autre.

476

00:31:58 --> 00:32:01
Quels autres pourraient désirer
une marchandise aussi abîmée ?

477

00:32:01 --> 00:32:05
Tu parles comme si lady Whistledown
devait être davantage respectée

478

00:32:05 --> 00:32:06
que Sa Majesté la reine.

479

00:32:07 --> 00:32:09
Tu accordes trop de crédit
à une scribouillarde anonyme.

480

00:32:09 --> 00:32:11
Ses remarques sont totalement fausses.

481

00:32:11 --> 00:32:14
Sauf qu'elles sont justes,
et elles le sont par ta faute.

482

00:32:15 --> 00:32:17
Tu es parvenu à faire fuir
tous les prétendants valables.

483

00:32:17 --> 00:32:19
Whistledown n'a fait que le relater.

484

00:32:19 --> 00:32:21
Je veille sur toi, je te protège, Daphné.

485

00:32:21 --> 00:32:24
- C'est mon devoir.
- Qu'en est-il de mon devoir à moi ?

486

00:32:28 --> 00:32:30
Tu n'imagines pas
ce que c'est qu'être une femme.

487

00:32:32 --> 00:32:35
De savoir que sa vie tout entière
se réduit à un seul instant.

488

00:32:36 --> 00:32:39
Je n'ai été élevée que pour ça, c'est...

489

00:32:39 --> 00:32:42
tout ce que je suis,

je n'ai pas d'autre valeur.

490

00:32:43 --> 00:32:45
Si je ne trouve pas un mari,
je ne vaudrai plus rien.

491

00:32:45 --> 00:32:47
Daphné, tu es une Bridgerton.

492

00:32:48 --> 00:32:49
Le contraire serait plus facile.

493

00:32:53 --> 00:32:55
[claquement de langue]

494

00:32:55 --> 00:32:56
Allez.

495

00:32:59 --> 00:33:02
[lady Whistledown]
Les mères ambitieuses se réjouissent,

496

00:33:02 --> 00:33:08
car le nouveau duc de Hastings continue
d'honorer notre ville de sa présence.

497

00:33:08 --> 00:33:12
Et ciel !
Quelle impressionnante présence !

498

00:33:13 --> 00:33:16
[homme] Lady Whistledown parle de vous,
monsieur le duc.

499

00:33:17 --> 00:33:19
Voulez-vous lire ce qu'elle a écrit ?

500

00:33:19 --> 00:33:20
[lady Whistledown] Il est à noter

501

00:33:20 --> 00:33:23
que le duc a déclaré
à des mères un peu partout

502

00:33:24 --> 00:33:27
qu'il n'avait aucune intention
de se marier un jour.

503

00:33:28 --> 00:33:31
Votre dévouée chroniqueuse se demande
quelle marieuse effrontée

504

00:33:31 --> 00:33:33
compte relever un tel défi,

505

00:33:33 --> 00:33:36
car cette compétition est
bel et bien en cours.

506

00:33:37 --> 00:33:38
Vous savez, je suis persuadé

507

00:33:38 --> 00:33:41
que débarrassée de toutes
ces mères rivalisant de zèle,

508

00:33:41 --> 00:33:43
Londres ne serait pas une ville
si épouvantable.

509

00:33:43 --> 00:33:46
Ces mères veulent simplement
la même chose que vous.

510

00:33:46 --> 00:33:48
[duc] Qu'elles s'étouffent
sur les rubans de leurs filles ?

511

00:33:48 --> 00:33:50
Que vous choisissiez une femme, Hastings.

512

00:33:50 --> 00:33:53

Prenez votre place dans la société,
vous qui avez un duché.

513

00:33:53 --> 00:33:56

J'ai un titre, qui s'éteindra avec moi.

514

00:33:56 --> 00:33:58

- Hastings, qu'est-ce...
- Cessez de m'appeler ainsi.

515

00:33:59 --> 00:34:01

C'est le nom de mon père, pas le mien.

516

00:34:02 --> 00:34:04

Et de toute façon, si on parlait de vous ?

517

00:34:05 --> 00:34:06

Moi ?

518

00:34:06 --> 00:34:08

Vous êtes le premier-né Bridgerton,
issu d'un premier-né,

519

00:34:08 --> 00:34:11

et ceci, neuf fois de suite.
Alors, où est votre femme ?

520

00:34:12 --> 00:34:14

[serveur] Tout de suite.

521

00:34:14 --> 00:34:16

Vous allez la baiser toute votre vie ?

522

00:34:17 --> 00:34:18

Votre maîtresse ?

523

00:34:19 --> 00:34:21

Il faudra bien engendrer un héritier.

524

00:34:21 --> 00:34:23
Je suis pourvu d'une chose
qui vous fait défaut.

525
00:34:24 --> 00:34:25
Plusieurs frères.

526
00:34:27 --> 00:34:29
[lady Whistledown]
Il est parvenu à mes oreilles

527
00:34:29 --> 00:34:33
que monsieur Colin Bridgerton remportera
le gros lot de l'année

528
00:34:34 --> 00:34:37
quand il aura fait tourner la jolie petite
tête de miss Thompson.

529
00:34:38 --> 00:34:41
Vous pourriez toujours la renvoyer
à sa ferme, madame.

530
00:34:43 --> 00:34:45
Comme si
lord Featherington pourrait y consentir.

531
00:34:49 --> 00:34:50
[Marina rigole]

532
00:34:52 --> 00:34:55
[lady Whistledown]
Dans les autres nouvelles,

533
00:34:55 --> 00:34:59
un prétendant des plus singuliers
est apparu pour miss Daphné Bridgerton.

534
00:34:59 --> 00:35:00
Daphné ?

535

00:35:02 --> 00:35:03
Votre visite.

536

00:35:05 --> 00:35:08
Serons-nous en tête à tête
cette fois encore ?

537

00:35:15 --> 00:35:17
[musique classique]

538

00:35:28 --> 00:35:30
[bavardages en fond]

539

00:35:37 --> 00:35:38
Notre loge, maman ?

540

00:35:39 --> 00:35:40
Lady Bridgerton.

541

00:35:41 --> 00:35:42
Lady Bridgerton,
joignez-vous à nous, venez.

542

00:35:49 --> 00:35:52
Votre Majesté, bonsoir, vous vous souvenez
sans doute de ma fille, Daphné.

543

00:35:53 --> 00:35:54
Oui.

544

00:35:54 --> 00:35:56
Elle a fait forte impression...

545

00:35:57 --> 00:35:59
aussi éphémère cette impression fut-elle.

546

00:36:02 --> 00:36:06
J'aimerais vous accueillir toutes les deux
dans ma loge, ce soir.

547

00:36:07 --> 00:36:08

J'insiste.

548

00:36:10 --> 00:36:12

[musique joyeuse]

549

00:36:16 --> 00:36:19

On dit que son mari ne vivra pas
jusqu'à la fin du mois.

550

00:36:19 --> 00:36:22

Sans doute une rumeur lancée par
cette odieuse colporteuse de scandales.

551

00:36:23 --> 00:36:25

Sa bassesse n'a-t-elle aucune limite ?

552

00:36:25 --> 00:36:27

[opéra]

553

00:36:30 --> 00:36:32

Lady Whistledown écrit également
sur ma famille.

554

00:36:33 --> 00:36:37

Je suppose que le duc peut résister
à de telles critiques, c'est un homme.

555

00:36:37 --> 00:36:40

Il a eu beaucoup de chance de vous avoir
auprès de lui, enfant,

556

00:36:40 --> 00:36:42

après la mort de sa mère, quelle tragédie.

557

00:36:43 --> 00:36:45

- Il n'est rien de ce qu'elle décrit.
- Daphné non plus.

558

00:36:46 --> 00:36:49

Alors il semblerait qu'ils aient

énormément en commun.

559

00:36:49 --> 00:36:52

Bien des unions ont été scellées
avec beaucoup moins que ça.

560

00:36:54 --> 00:36:55

Que voulez-vous dire ?

561

00:36:57 --> 00:36:59

Lady Whistledown parle uniquement
de ce qu'elle voit.

562

00:36:59 --> 00:37:02

Peut-être faudrait-il l'aider à voir
les choses avec un peu plus de clarté.

563

00:37:07 --> 00:37:10

Le duc a un faible pour la tarte
aux groseilles à maquereau.

564

00:37:10 --> 00:37:13

Qui est justement la spécialité
de mon cuisinier.

565

00:37:16 --> 00:37:18

[elles ricanent]

566

00:37:30 --> 00:37:31

[cri de colère]

567

00:37:34 --> 00:37:36

[elle sanglote]

568

00:37:41 --> 00:37:42

[bavardages]

569

00:37:42 --> 00:37:45

Whistledown n'est peut-être
qu'une pauvre femme

570

00:37:45 --> 00:37:47
vivant à Bloomsbury, imaginez !

571

00:37:47 --> 00:37:48
Qu'y aurait-il de terrible à ça?

572

00:37:49 --> 00:37:50
Le fait que les gens travaillent
pour vivre ?

573

00:37:50 --> 00:37:52
Elle a visiblement des relations.

574

00:37:52 --> 00:37:54
- Qui nous dit que c'est une femme ?
- Bonne remarque.

575

00:37:55 --> 00:37:57
[ironique] Elle est si forte
que c'est forcément un homme.

576

00:37:58 --> 00:38:00
Il est assez évident
que c'est lady Danbury.

577

00:38:00 --> 00:38:03
Lady Danbury aime adresser
directement ses insultes.

578

00:38:03 --> 00:38:05
Elle ne prendrait pas la peine
de les écrire.

579

00:38:05 --> 00:38:07
Ça pourrait être lady Featherington ?

580

00:38:07 --> 00:38:09
[tous en se moquant] Non !

581

00:38:09 --> 00:38:10

[ils rigolent]

582

00:38:10 --> 00:38:13

Il faudra que tu lises
ce qu'elle écrit sur les Featherington.

583

00:38:14 --> 00:38:17

Monsieur, pardonnez cette discussion
un peu turbulente, je vous prie.

584

00:38:17 --> 00:38:19

C'est divertissant.

585

00:38:20 --> 00:38:23

Vous tous, autour de la table,
même les enfants.

586

00:38:23 --> 00:38:26

Je sais bien que
ça ne se fait pas vraiment, mais...

587

00:38:26 --> 00:38:27

nous nous apprécions.

588

00:38:28 --> 00:38:29

La plupart du temps.

589

00:38:30 --> 00:38:32

Vous devriez vous joindre
à nous plus souvent.

590

00:38:32 --> 00:38:34

Peut-être nous accompagner
à notre maison de campagne.

591

00:38:34 --> 00:38:35

Cela nous ferait plaisir.

592

00:38:36 --> 00:38:38

[Hyacinth]

Arrête de jeter des petits pois !

593

00:38:38 --> 00:38:41

Ils étaient déjà là, arrête de me donner
des ordres, je suis plus vieux.

594

00:38:41 --> 00:38:42

- Je suis plus grande.
- Les enfants.

595

00:38:44 --> 00:38:46

Il a vraiment de la prestance.

596

00:38:49 --> 00:38:51

Pour qui aime l'allure canaille.

597

00:38:51 --> 00:38:53

- Je vais m'entraîner avec Jackson.
- Toi ?

598

00:38:54 --> 00:38:57

- Tu es sûr que tu es de taille ?
- [Colin] Vous m'en rendrez raison.

599

00:38:58 --> 00:38:59

Choisissez vos témoins.

600

00:38:59 --> 00:39:01

Vous paraissez mécontente.

601

00:39:02 --> 00:39:03

Vraiment ?

602

00:39:03 --> 00:39:05

Nous sommes assis à côté, miss Bridgerton.

603

00:39:06 --> 00:39:08

J'aimerais croire que cela vous plaît.

604

00:39:08 --> 00:39:10

Peut-être, monsieur le duc,

605

00:39:10 --> 00:39:13
vaudrait-il mieux que vous vous absteniez
de toute supposition à mon sujet.

606

00:39:14 --> 00:39:16
C'est seulement surprenant.

607

00:39:16 --> 00:39:19
Néanmoins, est-il possible pour une dame
d'offrir autre chose qu'un sourire

608

00:39:20 --> 00:39:23
- lorsqu'elle est assise près d'un duc ?
- [bavardages]

609

00:39:23 --> 00:39:26
- Même quand il a votre réputation.
- Vous connaissez ma réputation ?

610

00:39:26 --> 00:39:28
Je sais que vous êtes ami
avec mon frère aîné.

611

00:39:29 --> 00:39:31
Et si cela ne suffisait pas,

612

00:39:31 --> 00:39:34
je sais aussi comment une certaine
chroniqueuse vous a récemment décrit.

613

00:39:34 --> 00:39:38
Présomptueux, cela va sans dire.
Arrogant, à l'évidence.

614

00:39:38 --> 00:39:41
Un débauché jusqu'à la moelle.

615

00:39:41 --> 00:39:42
Dites-moi si je me trompe.

616

00:39:43 --> 00:39:44
Donc je dois m'abstenir
de toute supposition ?

617

00:39:45 --> 00:39:48
Je vous assure que je ne m'intéresse
pas du tout à vous.

618

00:39:48 --> 00:39:49
- Tant mieux.
- Oui.

619

00:39:49 --> 00:39:51
Et c'est absolument réciproque.

620

00:39:51 --> 00:39:53
Un autre sujet récent
d'une certaine chroniqueuse :

621

00:39:53 --> 00:39:57
la sœur de mon plus vieil ami.
Chaste. Soignée. Aux abois.

622

00:39:59 --> 00:40:01
- Je vous ferai...
- Dans sa quête d'un mari, je veux dire.

623

00:40:01 --> 00:40:02
Dites-moi si je me trompe.

624

00:40:02 --> 00:40:04
[Éloïse glousse]

625

00:40:07 --> 00:40:10
Hastings, je suis ravi que vous ayez
décidé de vous joindre à nous.

626

00:40:11 --> 00:40:13
- D'une manière aussi spontanée.
- Spontanée ?

627

00:40:13 --> 00:40:17
Lady Danbury ayant accepté pour moi
l'aimable invitation de votre mère,

628

00:40:17 --> 00:40:20
ma foi, comment aurais-je pu la décliner ?

629

00:40:20 --> 00:40:23
Restez pour le dessert, tarte
aux groseilles à maquereau, monsieur.

630

00:40:23 --> 00:40:25
Ah, merveilleux.

631

00:40:26 --> 00:40:27
[elle rigole]

632

00:40:39 --> 00:40:43
Vous étiez raisonnable jusqu'à ce que
votre fille arrive en âge de se marier.

633

00:40:43 --> 00:40:46
Ce stratagème que vous avez concocté
de façon assez évidente avec lady Danbury

634

00:40:46 --> 00:40:48
ne va pas fonctionner.

635

00:40:49 --> 00:40:51
Il y aurait pire mari
pour Daphné qu'un duc.

636

00:40:53 --> 00:40:55
- Je vous croyais amis.
- Nous le sommes,

637

00:40:55 --> 00:40:58
et donc je sais qu'il n'a pas
la moindre intention de se marier.

638

00:40:58 --> 00:41:00
Tous les hommes font cette assertion.

639
00:41:00 --> 00:41:02
- Votre père...
- Laissez père en dehors de ça.

640
00:41:06 --> 00:41:07
Même s'il cherchait une femme,

641
00:41:08 --> 00:41:10
vous préféreriez ne pas le voir rôder.

642
00:41:10 --> 00:41:14
Je suis parfaitement convaincue
que les débauchés repentis font les...

643
00:41:14 --> 00:41:15
Il ne fera pas son bonheur.

644
00:41:16 --> 00:41:18
Daphné mérite mieux.

645
00:41:19 --> 00:41:21
Et je sais que vous pensez
résoudre le problème,

646
00:41:21 --> 00:41:24
mais en fait, non,
et je n'en dirai pas plus.

647
00:41:30 --> 00:41:33
Le duc nous accompagnera à Vauxhall
en qualité d'invité demain soir.

648
00:41:33 --> 00:41:35
J'admets qu'il n'a pas été facile
à convaincre...

649
00:41:35 --> 00:41:36
C'est ma fille.

650

00:41:36 --> 00:41:38

Elle est sous ma responsabilité,
tout comme vous.

651

00:41:38 --> 00:41:41

- Votre responsabilité ?
- Ne compliquez pas les choses.

652

00:41:41 --> 00:41:45

Dites-moi, Anthony, ce soir,
quand vous partirez,

653

00:41:45 --> 00:41:48

lorsque vous quitterez ce bureau
que vous conservez au domicile familial,

654

00:41:48 --> 00:41:51

rentrerez-vous à votre logement
de célibataire juste en face,

655

00:41:51 --> 00:41:54

ou irez-vous rendre visite
à une certaine soprano

656

00:41:54 --> 00:41:57

dans un appartement que vous payez,
de l'autre côté de la ville,

657

00:41:57 --> 00:41:59

vous en remettant à vos frères

658

00:41:59 --> 00:42:01

pour s'acquitter de ce que
vous êtes incapable de faire ?

659

00:42:03 --> 00:42:05

Vous aimez parler de responsabilités,

660

00:42:05 --> 00:42:06

mon cher fils !

661

00:42:07 --> 00:42:08

De devoir ?

662

00:42:08 --> 00:42:10

Mais qu'y connaissez-vous, dites-le-moi ?

663

00:42:12 --> 00:42:14

Je reste assise
à côté d'elle dans ce salon.

664

00:42:14 --> 00:42:15

Et vous savez ce que je vois ?

665

00:42:17 --> 00:42:18

Je vois une jeune fille terrifiée

666

00:42:19 --> 00:42:22

parce qu'elle sait le genre de vie,
elle voit le genre d'avenir qui l'attend

667

00:42:22 --> 00:42:25

si vous persistez à vous mettre
en travers de sa route.

668

00:42:26 --> 00:42:30

Si votre père était encore là,
Daphné serait déjà fiancée.

669

00:42:30 --> 00:42:32

Votre père se serait arrangé
avec un vieil ami.

670

00:42:32 --> 00:42:35

Il aurait fait ce qui était nécessaire.

671

00:42:35 --> 00:42:36

Alors posez-vous la question.

672

00:42:36 --> 00:42:39

Êtes-vous le frère aîné et rien de plus,

673

00:42:39 --> 00:42:41
ou bien êtes-vous
l'homme de cette maison ?

674

00:42:53 --> 00:42:56
[musique mélancolique au piano]

675

00:43:07 --> 00:43:09
Je ne vous reverrai plus.

676

00:43:13 --> 00:43:15
Je ne comprends pas.

677

00:43:15 --> 00:43:16
Vous n'avez pas à le comprendre.

678

00:43:19 --> 00:43:21
Je dois faire ce qui est nécessaire.

679

00:43:23 --> 00:43:25
Vous disiez vouloir toujours me protéger.

680

00:43:28 --> 00:43:30
Vous aviez promis de veiller sur moi.

681

00:43:31 --> 00:43:32
Et maintenant...

682

00:43:33 --> 00:43:34
que vais-je faire ?

683

00:43:38 --> 00:43:39
Vous en aller.

684

00:43:40 --> 00:43:43
[lady Whistledown] Que ce soit lié
au déshonneur ou à la calomnie,

685

00:43:43 --> 00:43:45
à la séduction ou au discrédit,

686

00:43:45 --> 00:43:48
il n'y a qu'une chose qui puisse humilier

687

00:43:48 --> 00:43:50
jusqu'au membre le plus respecté
de notre haute société.

688

00:43:51 --> 00:43:52
Le scandale.

689

00:43:56 --> 00:43:58
Ma foi, ami lecteur,

690

00:43:58 --> 00:44:01
il semblerait que tout Grosvenor Square

691

00:44:01 --> 00:44:04
en soit réduit à méditer
sur une question plutôt choquante.

692

00:44:07 --> 00:44:11
Se pourrait-il qu'un ancien diamant tombé
récemment en disgrâce

693

00:44:11 --> 00:44:15
se révèle être au centre
du plus retentissant des scandales ?

694

00:44:18 --> 00:44:20
[orchestre live]

695

00:44:30 --> 00:44:30
Pén !

696

00:44:31 --> 00:44:31
Colin.

697

00:44:33 --> 00:44:36
- J'ignorais que vous seriez là.
- Désolé de vous décevoir.

698

00:44:37 --> 00:44:39
Avez-vous vu miss Thompson ?

699

00:44:39 --> 00:44:41
Elle est souffrante.

700

00:44:41 --> 00:44:44
Maman a dû rester à la maison.
Papa joue les chaperons.

701

00:44:45 --> 00:44:48
Je suis plutôt contente qu'il soit là.

702

00:44:48 --> 00:44:50
Maman ne m'aurait jamais laissée
porter cette toilette.

703

00:44:51 --> 00:44:53
À son goût, ce n'est pas assez jaune.

704

00:44:54 --> 00:44:58
Monsieur Bridgerton, je crois
que vous me devez une danse ce soir.

705

00:44:58 --> 00:45:01
Et il ne me reste plus qu'une seule place
sur mon carnet de bal.

706

00:45:01 --> 00:45:02
Comme par hasard.

707

00:45:03 --> 00:45:05
[ironique] Pénélope,
je ne vous avais pas vue.

708

00:45:06 --> 00:45:09

J'ai peur de ne pouvoir vous accorder
cette danse, miss Cowper.

709

00:45:09 --> 00:45:12

J'ai promis à miss Featherington
d'être son cavalier.

710

00:45:14 --> 00:45:16

[musique festive]

711

00:45:28 --> 00:45:30

[tout le monde s'exclame]

712

00:45:38 --> 00:45:39

La ressemblance est remarquable.

713

00:45:39 --> 00:45:43

Vous êtes le portrait craché
de votre père.

714

00:45:43 --> 00:45:45

[homme] Mesdames et messieurs,

715

00:45:45 --> 00:45:48

un spectacle extraordinaire
va bientôt commencer.

716

00:45:49 --> 00:45:51

Par ici, je vous prie.

717

00:45:52 --> 00:45:53

Venez. Venez !

718

00:46:24 --> 00:46:27

- Madame ?
- Oui, Varley ?

719

00:46:30 --> 00:46:33

[homme] J'ai l'immense privilège

720

00:46:33 --> 00:46:36
de vous présenter les toutes nouvelles
illuminations de Vauxhall.

721

00:46:36 --> 00:46:39
Délectez-vous de la féerie
au-dessus de vos têtes,

722

00:46:40 --> 00:46:44
et laissez-vous submerger
par ce merveilleux rayonnement !

723

00:46:44 --> 00:46:45
[tout le monde s'exclame]

724

00:46:49 --> 00:46:52
[homme] Magnifiques lumières, merci !

725

00:46:59 --> 00:47:01
C'est la chose la plus bizarre..

726

00:47:02 --> 00:47:03
Regarde !

727

00:47:05 --> 00:47:06
Qu'y a-t-il ?

728

00:47:06 --> 00:47:08
La baronnie de lord Berbrooke remonte
à plus de 200 ans.

729

00:47:08 --> 00:47:10
Sa filiation est légitime.

730

00:47:11 --> 00:47:12
Il a une excellente éducation,
aucune dette,

731

00:47:13 --> 00:47:15
n'a jamais fait de mal à une bête
ni à une femme,

732

00:47:15 --> 00:47:17
et c'est même un tireur correct.

733

00:47:18 --> 00:47:20
En un mot, il n'a aucune tare.

734

00:47:21 --> 00:47:23
- Où veux-tu en venir ?
- Tu vas l'épouser.

735

00:47:25 --> 00:47:27
- Nigel ?
- Je devais te trouver un mari.

736

00:47:27 --> 00:47:29
Voilà, remercie ton frère, c'est fait.

737

00:47:30 --> 00:47:32
Il te sera aussi facile
d'aimer lord Berbrooke

738

00:47:33 --> 00:47:34
que n'importe quel autre.

739

00:47:34 --> 00:47:37
Je refuse d'entendre ça.

740

00:47:58 --> 00:47:59
Vous n'avez pas saigné.

741

00:48:01 --> 00:48:03
Il s'est écoulé plus d'un mois
depuis votre arrivée

742

00:48:04 --> 00:48:05
et vous n'avez pas saigné.

743

00:48:10 --> 00:48:12
Je suppose que je devrais me réjouir.

744

00:48:13 --> 00:48:14

Avant, je n'avais...

745

00:48:14 --> 00:48:17

aucune raison légitime de décider
de me séparer de vous.

746

00:48:17 --> 00:48:20

Mais quand
lord Featherington apprendra ça...

747

00:48:20 --> 00:48:22

quand votre propre père apprendra ça.

748

00:48:22 --> 00:48:25

- Par pitié...
- Oui, je devrais me réjouir.

749

00:48:25 --> 00:48:29

Et si j'avais la garantie que
mes propres filles ne risquaient pas

750

00:48:29 --> 00:48:34

[criant] d'être atteintes par votre
révoltante inconséquence, je le ferais.

751

00:48:34 --> 00:48:36

Savez-vous au moins qui est le père ?

752

00:48:36 --> 00:48:38

Vous ne pouvez pas comprendre.

753

00:48:38 --> 00:48:41

- Plaît-il ?
- [criant] Vous ne pouvez pas comprendre !

754

00:48:42 --> 00:48:44

Quelqu'un comme vous,
vivant une vie ridicule de privilégiés..

755

00:48:45 --> 00:48:47

Vous croyez que je voulais venir ?

756

00:48:49 --> 00:48:52

Vivre au milieu de tous ces gens tellement
suffisants, tellement supérieurs ?

757

00:48:56 --> 00:48:58

[Daphné souffle énervée]

758

00:48:59 --> 00:49:01

[respiration forte]

759

00:49:07 --> 00:49:08

Que faites-vous ?

760

00:49:09 --> 00:49:11

Nigel, pas maintenant.

761

00:49:11 --> 00:49:11

"Nigel" ?

762

00:49:12 --> 00:49:14

En sommes-nous déjà à oublier nos titres ?

763

00:49:15 --> 00:49:17

Quand je serai votre mari...

764

00:49:17 --> 00:49:18

Vous ne serez jamais mon mari.

765

00:49:19 --> 00:49:21

Je ne vous épouserai jamais.

766

00:49:21 --> 00:49:23

Mon frère a... il a commis une erreur.

767

00:49:24 --> 00:49:26

Vous vous croyez mieux que moi ?

768

00:49:28 --> 00:49:30

[Daphné] Vous devriez partir.

769

00:49:30 --> 00:49:31

Vous devriez me dire merci.

770

00:49:31 --> 00:49:34

Je suis votre dernier espoir,
personne ne veut de vous.

771

00:49:34 --> 00:49:36

- [Daphné] Que faites-vous ?
- Vous verrez.

772

00:49:36 --> 00:49:38

Arrêtez ! Non, lâchez-moi !

773

00:49:40 --> 00:49:42

- [Nigel grogne]
- [Daphné gémit]

774

00:49:44 --> 00:49:45

[Daphné s'exclame]

775

00:49:45 --> 00:49:48

Monsieur le duc,
je n'avais aucune intention de...

776

00:49:48 --> 00:49:50

De lui faire voir 36 chandelles ?

777

00:49:53 --> 00:49:54

Je suis impressionné.

778

00:49:55 --> 00:49:56

Que faites-vous ici ?

779

00:49:56 --> 00:49:58

J'évite certaines personnes.

780

00:49:58 --> 00:50:00
- [Daphné] Des personnes ?
- Les mères.

781

00:50:00 --> 00:50:02
Ce sont des personnes, je suppose.

782

00:50:02 --> 00:50:06
Vous venez du passage obscur.
Il ne se trouve qu'à quelques pas d'ici.

783

00:50:06 --> 00:50:09
- Que savez-vous...
- Le passage n'est qu'à quelques pas.

784

00:50:10 --> 00:50:12
Et je suis seule avec deux hommes.

785

00:50:12 --> 00:50:15
- [le duc] Je dirais un seul...
- Un ou deux, ma réputation est en jeu.

786

00:50:15 --> 00:50:18
Avez-vous la moindre idée de ce qui
se passerait si quelqu'un suggérait...

787

00:50:19 --> 00:50:20
Je dois y aller.

788

00:50:20 --> 00:50:21
Épousez-moi, miss.

789

00:50:22 --> 00:50:25
En matière de demandes en mariage,
c'est sans doute la moins romantique.

790

00:50:26 --> 00:50:28
Si par malheur on devait me trouver ici,

791

00:50:28 --> 00:50:30
l'accepter serait un moyen
de me sortir d'affaire.

792

00:50:30 --> 00:50:32
Vous ne pouvez pas songer à l'épouser ?

793

00:50:32 --> 00:50:36
Si je n'ai pas d'autre demande,
je n'aurai guère le choix.

794

00:50:36 --> 00:50:37
Contrairement à vous,

795

00:50:37 --> 00:50:40
je ne peux pas déclarer
que je ne souhaite pas me marier.

796

00:50:41 --> 00:50:42
Je ne jouis pas d'un tel privilège.

797

00:50:43 --> 00:50:46
J'ai été étonné d'apprendre que
les prétendants ne se bousculaient plus.

798

00:50:46 --> 00:50:49
Je n'ai nul besoin de votre dérision.

799

00:50:49 --> 00:50:51
Ce n'est pas de la moquerie.
Je suis sincère.

800

00:50:53 --> 00:50:55
Je sais ce que
cette lady Whistledown a écrit.

801

00:50:56 --> 00:50:59
Croyez bien que je méprise cette femme
autant que vous.

802

00:50:59 --> 00:51:02

Elle n'a fait que lancer un défi
aux mères les plus ambitieuses de Londres,

803

00:51:02 --> 00:51:03
les encourageant à...

804

00:51:03 --> 00:51:05
À vous revendiquer comme leur trophée ?

805

00:51:06 --> 00:51:08
Rassurez-vous, monsieur le duc,

806

00:51:08 --> 00:51:11
je pense qu'une telle victoire serait
rapidement confisquée.

807

00:51:12 --> 00:51:15
Je dois partir par là.
Vous, passez à travers ces arbres.

808

00:51:15 --> 00:51:16
[le duc] Si j'avais une solution...

809

00:51:18 --> 00:51:20
à notre différend avec lady Whistledown.

810

00:51:30 --> 00:51:32
[musique à suspense]

811

00:51:42 --> 00:51:44
Nous pourrions prétendre
une affection réciproque.

812

00:51:46 --> 00:51:48
[la musique continue]

813

00:51:51 --> 00:51:55
Avec vous à mon bras, tout le monde croira
que j'ai enfin trouvé ma duchesse.

814

00:51:58 --> 00:52:00
Toutes les mères présomptueuses
me laisseront en paix

815
00:52:00 --> 00:52:03
et tous les célibataires auront
les yeux rivés sur vous.

816
00:52:06 --> 00:52:08
Vous savez que les hommes
s'intéressent à une femme

817
00:52:08 --> 00:52:12
lorsqu'ils croient qu'un autre,
surtout un duc, s'y intéresse.

818
00:52:12 --> 00:52:13
Vous pensez que lady...

819
00:52:13 --> 00:52:15
Elle nous dépeindra tels que nous sommes :

820
00:52:16 --> 00:52:17
moi, indisponible.

821
00:52:18 --> 00:52:20
Vous, désirable.

822
00:52:26 --> 00:52:28
[feux d'artifices en fond]

823
00:52:41 --> 00:52:42
Regardez-moi dans les yeux.

824
00:52:49 --> 00:52:50
Venez.

825
00:52:50 --> 00:52:51
Plus près.

826

00:52:52 --> 00:52:53
[musique intense toujours en fond]

827
00:52:54 --> 00:52:58
Pour que ça fonctionne,
nous devons sembler follement épris.

828
00:52:58 --> 00:53:00
- C'est absurde.
- Je trouve ça brillant.

829
00:53:01 --> 00:53:03
Si vous ne souhaitez pas m'épouser

830
00:53:03 --> 00:53:05
et que je ne souhaite pas non plus,

831
00:53:05 --> 00:53:07
qu'est-ce que vous avez à perdre ?

832
00:53:08 --> 00:53:10
[musique intense]

833
00:53:36 --> 00:53:38
[musique intense toujours en fond]

834
00:53:47 --> 00:53:51
[lady Whistledown] Pour ceux d'entre vous
qui n'étaient pas présents à Vauxhall,

835
00:53:51 --> 00:53:55
vous avez raté le coup de théâtre
le plus remarquable de la saison.

836
00:53:56 --> 00:53:59
Il semble que miss Daphné Bridgerton

837
00:53:59 --> 00:54:03
ait capté l'intérêt du duc de Hastings,
récemment rentré de l'étranger.

838

00:54:05 --> 00:54:09

Comment la jeune demoiselle a-t-elle
harponné son nouveau prétendant,

839

00:54:09 --> 00:54:11

cela reste à déterminer.

840

00:54:12 --> 00:54:17

Pour autant, si quiconque doit révéler
les circonstances de cet appariement,

841

00:54:17 --> 00:54:19

ce sera moi, votre dévouée

842

00:54:20 --> 00:54:22

lady Whistledown.

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.